

# LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family  
from Lead Poisoning



For more information, go to  
[www.cdph.ca.gov/programs/clppb](http://www.cdph.ca.gov/programs/clppb)  
or call your local  
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

## WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

## CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

## HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



## HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.



## WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health  
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch  
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention  
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

## WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



## THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

| REMEDIES   | USES   |
|--|--|
| Albayalde or Albayaidle                                      | “empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)                        |
| Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda  | Stomach ache   |
| Liga   | Digestive and stomach problems   |
| Litargirio   | Antiperspirant and deodorant   |
| Alkohl   | Applied to umbilical stump   |
| Anzroot  | Vomiting and diarrhea  |
| Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab                           | Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use                   |
| Bokhoor  | Calming fumes  |
| Cebagin  | Teething powder  |
| Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, or Tozali | Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder |
| Lozeena  | Food coloring  |
| Farouk   | Teething powder  |
| Santrinj   | Teething Powder  |
| Bala goli/Fita   | Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache                     |
| Deshi Dewa   | Fertility  |
| Ghasard  | Digestion  |
| Kandu  | Stomach ache   |
| Kushta   | Disease of the heart, brain, liver, & stomach                            |
| Pushpadhanwa   | Fertility  |
| Sindoor  | Applied to forehead and hairline   |
| Asian Tongue Powder  | Absorbs toxics   |
| Chuifong toukuwan  | Joint and other pain   |
| Daw Tway   | Digestion  |
| Ba Bow Sen   | Hyperactivity and nightmares in children                                 |
| Cordyceps  | High blood pressure, diabetes, bleeding                                  |
| Hai Ge Fen   | Digestive and stomach problems   |
| Jin Bu Huan  | Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems   |
| Po Ying Tan  | Minor illness in children  |
| Paylooah   | Rash and high fever  |

# روایتی ریمیڈیز (Remedies) میں سیسہ (لیڈ) کے بارے میں سیکھیں

سیسہ کی وجہ سے ہونے والی زہر آلودگی سے اپنے خاندان کی حفاظت کریں



مزید معلومات کے لئے اس پتے پر جانیں  
[www.cdph.ca.gov/programs/clppb](http://www.cdph.ca.gov/programs/clppb)  
یا اپنے مقامی  
بچپن میں سیسہ کی زہر آلودگی کا تدارکی پروگرام (CLPPP)



CHILDHOOD  
LEAD POISONING  
PREVENTION  
BRANCH



یہ بروشر اورینج کاؤنٹی CLPPP کے ذریعہ تیار کیا گیا تھا

## روایتی ریمیڈیز کیا ہیں؟

روایتی ریمیڈیز کو گھریلو  
معالجات یا رواجی روایتی،

قدرتی یا جڑی بوٹیوں والی دوا  
کے نام سے بھی جانا جاتا ہے۔

روایتی ریمیڈیز کا استعمال پوری

دنیا میں ہوتا ہے اور یہ مختلف نسلی

اور ثقافتی گروہوں میں بہت عام ہے۔ روایتی ریمیڈیز میں

جڑی بوٹیاں، معدنیات، دھاتیں، یا حیوانی مصنوعات

ہوسکتی ہیں۔ کچھ روایتی ریمیڈیز میں سیسہ اور دوسری

بھاری دھات ملائی جاتی ہیں کیونکہ ایسا خیال کیا جاتا ہے

کہ یہ دھات صحت سے متعلق کچھ مسائل میں مدد کرتے

ہیں۔ سیسہ اور دوسری بھاری دھاتیں پیسنے کے عمل میں،

رنگ کرنے، پیکینجنگ سے، یا اجزاء کو سیسہ والی زمین

میں اگانے سے بھی روایتی معالجے میں مل سکتی ہیں۔

## کیا روایتی ریمیڈیز میں موجود سیسہ میرے بچے کو نقصان پہنچا سکتا ہے؟

سیسہ آپ کے بچے یا نازائیدہ بچے کو

نقصان پہنچا سکتا ہے۔ سیسہ بچوں کے

سیکھنے، توجہ مرکوز کرنے یا روبے

کو دشوار بنا سکتا ہے۔

## مجھے کیسے معلوم ہوگا کہ روایتی ریمیڈی میں سیسہ ہے؟

آپ کسی روایتی ریمیڈی کو دیکھ کر یا اسے

ٹیسٹ کر کے یہ نہیں بتا سکتے کہ آیا اس میں

سیسہ ہے۔ بہت سے روایتی ریمیڈیز میں

کافی زیادہ سیسہ ہوتا ہے، لہذا ان ریمیڈیز

کی معمولی سی مقدار بھی آپ

کے بچے کو نقصان

پہنچا سکتی ہیں۔

## مجھے کیسے معلوم ہوگا کہ آیا میرے بچے کو سیسہ پوائزننگ ہے؟

سیسہ پوائزننگ والے زیادہ تر بچے بیمار نہیں نظر آتے یا

بیمار کی طرح نہیں کرتے۔ یہ جاننے کا واحد طریقہ کہ آیا

آپ کے بچے کو سیسہ پوائزننگ ہے، سیسہ کے لیے خون

کی جانچ کروانا ہے۔ اگر آپ کو لگتا ہے کہ آپ کے بچے نے

روایتی ریمیڈی لیا ہے جس میں سیسہ ہے یا آپ کو معلوم

نہیں ہے تو، اپنے ڈاکٹر سے سیسہ کے لیے اپنے بچے کی

جانچ کرنے کو کہیں۔



## میں سیسہ والے روایتی ریمیڈیز کے بارے میں مزید معلومات کہاں سے حاصل کر سکتا ہوں؟

ریاست کیلیفورنیا محکمہ برائے صحت عامہ

بچپن میں سیسہ کی زہر آلودگی کے تدارک سے متعلق برانچ

<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

سینٹر فار ڈیزیز کنٹرول اینڈ پریونشن

<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

## عمومی روایتی ریمیڈیز کیا ہیں جس میں سیسہ پایا جاتا ہے؟

• گریٹا اور آزرکون

(اسے الارکون، کورل،

لوئیگا، ماریا لوسیا، یا روئٹا بھی

کہتے ہیں) ایک باریک سفوف ہے جو

لاطینی ثقافت میں پیٹ کی گڑبڑی

اور دوسری بیماریوں میں

استعمال ہوتی ہے۔ یہ

سفوف اکثر پیلے

نارنجی اور / یا سرخ

رنگ کا ہوتا ہے اور

اس میں 90% تک

سیسہ ہوتا ہے۔

• کاجل اور سرمہ سیاہ سفوف ہیں جو خصوصی طور پر

جنوبی ایشیائی اور مشرقی وسطی ثقافتوں میں آرائشی

سامان کے بطور استعمال ہوتی ہیں، لیکن جلد کے انفیکشنز

کے علاج کے لیے نومولود بچے کے ناف میں بطور دوا

بھی استعمال کی جاتی ہے۔

• سندور نارنجی-سرخ رنگ کا سفوف ہے جو خصوصی

طور پر ایشیائی ہندوستانی کمیونٹی میں استعمال کیا

جاتا ہے۔

• پے-لو-آہ (Pay-loo-ah)

ایک سرخ سفوف ہے جس کا

استعمال جنوب ایشیائی

ممالک میں بچوں کی

پتی یا تیز بخار کے

لیے کیا جاتا

ہے۔



## ان روایتی ریمیڈیز میں سیسہ پانی گنی ہے

### ریمیڈیز (REMEDIES)

| استعمال   | ریمیڈیز (REMEDIES)   |
|---|--|
| البائلے یا البائلے  | "ایمپاجو" (الٹی، پیٹ میں مروڑ، بے حسی، اور غنودگی)                         |
| ازرکون، الارکون، کورل، گریٹا، لوئیگا، ماریا لوسیا، یا روئٹا | پیٹ درد  |
| لیگا  | انہضام اور پیٹ کی دشواریاں   |
| لیٹارگریٹو  | پسینہ کم کرنے والا اور ڈیوڈرنٹ   |
| الکوحل  | بچے کی ناف پر لگایا جاتا ہے  |
| انزروٹ  | الٹی اور اسپال   |
| بنت الازیب، بنت، یا بنت ذباب                                | اسپال، پیٹ میں درد، قبض، اور نومولود بچہ کے عمومی استعمال کے لیے           |
| بوخور   | سکون اور دھوئیں  |
| کیباجین   | دانت منجن  |
| کاجل، کوالی، سرمہ، کحل، ساؤت، سرمہ، ٹائرو، یا توڑالی        | کاسمیٹک؛ آنکھ کی چوٹ کے لیے اور بچے کی ناف کے لیے مضیق، دانت منجن          |
| لوزینا  | غذا کو رنگنا   |
| فاروک   | دانت منجن  |
| سنٹرینج   | دانت منجن  |
| بالا گولی/ فیتہ   | "گرانپ واٹر" میں گھلا ہوا ہوتا ہے اور اسے پیٹ درد میں استعمال کیا جاتا ہے۔ |
| دیسی دوا  | باراوری  |
| گھاشرد  | انہضام   |
| کاندو   | پیٹ درد  |
| کشتہ  | دل، دماغ، گردہ، اور پیٹ کی بیماری  |
| پشپ دھواں   | باراوری  |
| سندور   | پیشانی اور بالوں کی لکیروں میں استعمال کیا جاتا ہے                         |
| ایشیائی ٹنگ پاؤٹر   | سَمی مادوں کو جذب کرتا ہے  |
| چونیفانگ تاؤکوان  | جوڑ اور دیگر درد   |
| ٹاؤ ٹوئے  | انہضام   |
| با بو سین   | بچوں میں بیش فعالیت اور مرض النوم  |
| کورڈیسپس  | ہائی بلڈ پریشر، ذیابیطس، جریان خون   |
| ہائی جی فین   | انہضام اور پیٹ کی دشواریاں   |
| جین بو بان  | ٹونک؛ بے خوابی، جوڑ اور عضلہ کا درد، انہضام اور پیٹ کی دشواریاں            |
| پو ینگ ٹان  | بچوں میں چھوٹی موٹی بیماریاں   |
| پے لو آہ  | پتی اور تیز بخار   |